

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА УЗ КОНВЕНЦИЈУ О ЗАШТИТИ ЛИЦА У ОДНОСУ НА АУТОМАТСКУ ОБРАДУ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА, У ВЕЗИ СА НАДЗОРНИМ ОРГАНИМА И ПРЕКОГРАНИЧНИМ ПРОТОКОМ ПОДАТАКА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Додатни протокол уз Конвенцију о заштити лица у односу на аутоматску обраду личних података, у вези са надзорним органима и прекограничним протоком података, сачињен у Стразбуру 2001. године, у оригиналу на француском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Додатног протокола у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

### **„ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS**

**Strasbourg, 8.XI.2001.**

#### **Preamble**

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as „the Convention”);

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

#### **Article 1 – Supervisory authorities**

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.

2. a) To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b) Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

**Article 2 – Transborder flows of personal data to a recipient  
which is not subject to the jurisdiction of a Party to the  
Convention**

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data:

a) if domestic law provides for it because of :

- specific interests of the data subject, or
- legitimate prevailing interests, especially important public interests, or

b) if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

**Article 3 – Final provisions**

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. a) This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.

b) In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. a) After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

b) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5. a) Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

b) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.

**ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ УЗ КОНВЕНЦИЈУ О ЗАШТИТИ ЛИЦА У  
ОДНОСУ НА АУТОМАТСКУ ОБРАДУ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА, У ВЕЗИ  
СА НАДЗОРНИМ ОРГАНИМА И ПРЕКОГРАНИЧНИМ ПРОТОКОМ  
ПОДАТАКА**

**Стразбур, 8. новембар 2001. године**

**Преамбула**

Стране уговорнице овог допунског Протокола Конвенције о заштити појединаца у вези са аутоматском обрадом личних података, отворене за потписивање у Стразбуру 28. јануара 1981. године (у даљем тексту: „Конвенција”);

уверене да су надзорни органи, који су потпуно независни у вршењу својих функција, елемент делотворне заштите појединаца у односу на обраду личних података;

с обзиром на значај протока информација међу народима;

с обзиром да је, са порастом размена личних података преко државних граница, неопходно да се обезбеди делотворна заштита људских права и основних слобода, а нарочито права на приватност, у погледу таквих размена личних података,

споразумеле су се о следећем:

## **Члан 1.**

### **Надзорни органи**

1. Свака Страна уговорница треба да одреди један или више органа надлежних да обезбеде усклађивање са мерама у домаћем праву којима се штите начела наведена у Глави II. и III. Конвенције и у овом протоколу.

2. а) У ту сврху, ови органи имају, нарочито, овлашћење да истражују и да се умешају, као и овлашћење да се укључе у правне поступке или да укажу надлежним правосудним органима на кршење одредаба домаћег права којима се штите начела наведена у ставу 1. члан 1. овог протокола.

б) Сваки надзорни орган, у оквиру своје надлежности, поступиће по тужбама које је поднело било које лице које се тичу заштите његових/њених права и основних слобода у односу на обраду личних података.

3. Надзорни органи врше своје функције потпуно независно.

4. Против одлука надзорних органа може да се уложи жалба суду, уколико за то постоје разлози.

5. У складу са одредбама Главе IV, не искључујући одредбе члана 13. Конвенције, надзорни органи међусобно сарађују у мери која је неопходна за вршење њихових дужности, а нарочито путем размене свих корисних информација.

## **Члан 2.**

### **Прекогранични проток личних података до примаоца који није у надлежности Стране уговорнице Конвенције**

1. Свака страна треба да обезбеди пренос личних података до примаоца, који је у надлежности неке државе или организације која није Страна уговорница Конвенције, само уколико та држава или организација обезбеде одговарајући степен заштите за намеравани пренос података.

2. Изузетно од става 1. члан 2. овог протокола, свака Страна уговорница може да дозволи пренос личних података :

а) уколико је то предвиђено домаћим правом због :

- специфичних интереса који су предмет података, или
- легитимних преовлађујућих интереса, посебно важних јавних интереса, или

б) уколико контролор одговоран за пренос обезбеди мере заштите, које пре свега могу да проистекну из уговорних одредаба, а за које надлежни органи утврде да су одговарајуће у складу са домаћим правом.

## **Члан 3.**

### **Завршне одредбе**

1. Одредбе чл. 1. и 2. овог протокола, Стране уговорнице сматрају допунским члановима Конвенције и све одредбе Конвенције примењују се у складу са њима.

2. Овај Протокол је отворен за потписивање за државе потписнице Конвенције. Европске заједнице могу да потпишу овај протокол, након приступања Конвенцији под условима које она прописује. Овај протокол

подлеже потврђивању, прихватању или одобравању. Потписница овог протокола не може да га потврди, прихвати или одобри уколико није претходно или истовремено потврдила, прихватила или одобрила Конвенцију или јој приступила. Инструменти о потврђивању, прихватању или одобравању депонују се код Генералног секретара Савета Европе.

3. а) Овај протокол ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума када је пет његових потписница изразило своју сагласност да буду обавезане Протоколом у складу са одредбама става 2. члана 3.

б) У односу на било коју потписницу овог протокола која накнадно изрази сагласност да буде обавезана Конвенцијом, она ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума депоновања инструмента о потврђивању, прихватању или одобравању.

4. а) По ступању на снагу овог протокола, свака држава која је приступила Конвенцији може да приступи и Протоколу.

б) Приступање производи дејство депоновањем Генералном секретару Савета Европе инструмента о приступању, који производи дејство првог дана у месецу после истека периода након три месеца након датума његовог депоновања.

5. а) Свака Страна уговорница може да, у било које време, откаже овај протокол слањем обавештења Генералном секретару Савета Европе.

б) Отказивање производи дејство првог дана у месецу који следи после истека периода од три месеца након датума када је Генерални секретар примио обавештење.

6. Генерални секретар Савета Европе обавештава државе чланице Савета Европе, Европске заједнице и сваку другу државу која је приступила овом протоколу о:

а) сваком потписивању;

б) депоновању било којих инструмената о потврђивању, прихватању или одобравању;

в) сваком датуму ступања на снагу овог протокола у складу са чланом 3;

г) сваком другом поступку, обавештењу или саопштењу у вези са овим протоколом.

У потврду чега су, доле потписани, за то прописно овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено у Стразбуру, дана 8. новембра 2001. године, на енглеском и француском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна, у по једном примерку, који се депонују у архивама Савета Европе. Генерални секретар Савета Европе доставља оверене копије свакој држави чланици Савета Европе, Европским заједницама или свакој држави која је позвана да приступи Конвенцији.”

**Члан 3.**

О извршавању одредби овог закона стара се министарство надлежно за правосуђе и државни орган надлежан за послове заштите података о личности.

**Члан 4.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.